

(Translated from Arabic)

Permanent Mission of Kuwait to the United Nations Office at Geneva

Ref.: M 24/2018

Geneva, 15 January 2018

Reply from the Government of the State of Kuwait to the comments of the Working Group on the issue of discrimination against women in law and in practice contained in letter No. OL KWT 1/2017, dated 16 November 2017

1. Information on the impact of the criminalization of adultery on the number of prosecutions for adultery and the number of prosecutions for rape:

Data concerning cases of adultery

<i>Charge</i>	<i>Number of cases</i>
Adultery (relationship of a married person with someone other than his wife)	42
Participation in adultery	4
Total	46

Cases involving charges of rape

<i>Charge</i>	<i>Number of cases</i>
Intercourse with a female based on coercion, intimidation or subterfuge	37
Intercourse with a female under 15 years of age or against her will	2
Total	39

2. Observations by the Government of the State of Kuwait concerning the Working Group's comments on Kuwaiti laws concerning adultery and honour crimes:

It should first be noted that the penalties referred to in the report of the Working Group on the issue of discrimination against women in law and in practice are marred by certain errors. Article 194 of the Kuwaiti Criminal Code promulgated by Act No. 16 of 1960 stipulates that anyone who copulates with a woman who has attained the age of 21 and who is not a close relative, with her consent, and who is caught in flagrante delicto shall be liable to incarceration for a period not exceeding three years and not less than six months. A woman who accepts the act is liable to the same penalty. Article 195 of the Code prescribes a penalty of imprisonment for adultery for a period not exceeding five years and does not prescribe a minimum penalty, leaving that decision to the discretion of the judiciary. The Kuwaiti legislature also decided that the same article should authorize the judiciary to replace the penalty of imprisonment with a fine not exceeding 375 dinars (KD).

Accordingly, **the Kuwaiti legislature decided, when criminalizing adultery**, not to provide solely for the penalty of incarceration, but to authorize the judiciary to replace that penalty with a fine. Furthermore, the penalty is not applicable solely to women. The Kuwaiti legislature ensures that the provisions of the Criminal Code are general and straightforward. Thus, it explicitly states that the penalty is applicable to "any married person, whether a man or a woman, who has sexual intercourse with a person other than his spouse, with his consent, and is caught in flagrante delicto".

Furthermore, the legislature, motivated by concern for the Kuwaiti family, stipulated in article 197 of the Criminal Code that the victim of the offence of adultery is entitled to waive criminal proceedings against the adulterous male or female spouse on condition that the conjugal relationship is resumed. The spouse is also entitled to request that the legal proceedings be discontinued at any stage and that the final penalty should be suspended.



With regard to honour crimes, article 153 of the Kuwaiti Criminal Code promulgated by Act No. 16 of 1960 stipulates that: “Any person who surprises his wife in the act of adultery or surprises his daughter, mother or sister having intercourse with a man, and instantly kills her or the adulterer or kills both of them, shall be liable to incarceration for a period not exceeding three years and to a fine not exceeding KD 3,000.”

With regard to the allegations that this penalty is incompatible with the principle of equality between men and women, it should be noted that the mitigating circumstance is by no means applicable in all cases. The following three conditions must be met in addition to that of intentional homicide:

1. Status of the offender

The homicide must be perpetrated by the husband of the adulterous woman. However, the legislature extended the scope of the mitigating factor, for a valid reason, to include the husband’s father, brother and son, since women who commit adultery undermine the honour and dignity of these relatives and such acts have a severe psychological impact.

2. Surprising the adulterous woman in flagrante delicto

This means that the husband, father, brother or son must be surprised by the adulterous act. In other words, the actual scene that he witnesses (adultery) must conflict with his previously held belief regarding the woman concerned (his wife, mother, sister or daughter). The anger and emotion evoked by such a scene are considered mitigating factors in the case. However, a woman caught in the act of adultery must be seen by her husband, father, brother or son in circumstances that leave no room for reasonable doubt that she was committing or was about to commit adultery. It is not sufficient for another person, no matter how reliable their testimony, to have witnessed the act and to have informed the woman’s male relative. Judges must use their discretion in order to decide whether an adulteress was caught in the act by a male relative.

3. Immediate killing

The law stipulates that the immediate killing of a woman found committing adultery is a mitigating factor, since the killing is considered to be a reaction to the sudden rage that overcame the husband, father, brother or son due to the shock of finding her committing adultery. They are the only persons who can benefit from a lighter penalty based on mitigating circumstances. If the person concerned had an accomplice in the crime (who was not any of the above-mentioned relatives), the accomplice is charged with the crime of intentional homicide.

It is clear from the foregoing that perpetrators of this crime have not been exempted from punishment by the Kuwaiti legislature, but are liable to imprisonment for a period not exceeding three years and to a fine not exceeding KD 3,000, bearing in mind that the witnessing of an act of adultery has a severe psychological impact on the perpetrator and may therefore constitute a mitigating circumstance. The mitigating circumstance is also subject to safeguards: the act of adultery must be witnessed, and there should be no time lag between the witnessing of the act and the commission of the crime.

With regard to punishment of the offence of abortion, it should be noted that the Kuwaiti legislature has not criminalized all forms of abortion. Article 175 of Act No. 16 of 1960 promulgating the Criminal Code stipulates that: “No penalty shall be imposed on any person with the necessary expertise who induces an abortion in the sincere belief that doing so is essential in order to preserve the life of a pregnant woman.” This provision reflects Kuwaiti legislature’s respect for the family as a fundamental pillar of society.

This position is also clearly reflected in article 9 of the Constitution of the State of Kuwait, which stipulates that: “The family, sustained by religion, morality and patriotism, shall be the cornerstone of society. The law shall preserve the integrity of the family, strengthen family ties and protect mothers and children.” In line with this constitutional principle, article 22 of Act No. 21 of 2015 on the rights of the child requires the Government to guarantee the welfare of pregnant women by providing for appropriate

health care and treatment during all stages of pregnancy and for the requisite medical oversight.

*Mission permanente de l'Etat du Koweït
auprès de l'Office des Nations Unies
Genève*



**الوفد الدائم لدولة الكويت
لدى الامم المتحدة
جنيف**

**Mrs. Alda FACIO
Chair-Rapporteur
Working Group on the issue of
discrimination against women in law and in practice
United Nations
High Commissioner for Human Rights
Palais Wilson
52, rue des Pâquis
1201 Geneva**

M 24/2018
Geneva, 15 January 2018

The Permanent Mission of the State of Kuwait presents its compliments to the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Working Group on the issue of discrimination against women in law and in practice and joins herewith the response of the State of Kuwait to the letter of Mrs. Alda FACIO, Chairperson of the working Group, dated on 16 November 2017 under reference OL KWT 1/2017.

The Permanent Mission of the State of Kuwait avails itself of this opportunity to renew to the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Working Group on the issue of discrimination against women in law and in practice, the assurances of its highest consideration.



Ann.ment.: (1)

J.G./r.b



رد حكومة دولة الكويت على تعليقات الفريق العامل المعني بمسألة التمييز
ضد المرأة في القانون والممارسة الواردة في الرسالة رقم OL KWT 1/2017
بتاريخ 16 نوفمبر 2017

1) المعلومات المتعلقة بأثر تجريم الزنا على عدد المحاكمات المتعلقة بالزنا، وعدد
المحاكمات بتهمة الاغتصاب:

الاحصائيات المتعلقة بقضايا الزنا

عدد القضايا	التهمة
42	الزنا (اتصال شخص متزوج بغير زوجته)
4	الاشترك في الزنا
46	الإجمالي

القضايا المتعلقة بتهمة الاغتصاب

عدد القضايا	التهمة
37	مواقعة الأنثى بالإكراه أو التهديد أو الحيلة
2	مواقعة الأنثى التي لم تتم 15 سنة أو معدومة الإرادة
39	الإجمالي



2- ملاحظات حكومة دولة الكويت فيما يتعلق بتعليقات الفريق العامل بشأن بعض القوانين الكويتية ذات صلة بالزنا وجرائم الشرف:

بداية تجدر الإشارة إلى أن العقوبات الواردة في تقرير الفريق العامل المعني بالتمييز ضد المرأة في القانون والممارسة قد شابها بعض الأخطاء حيث قرر المشرع الكويتي في القانون رقم 16 لسنة 1960 بإصدار قانون الجزاء الكويتي في المادة رقم (194) منه الخاصة بمواقعة امرأة بلغت الحادية والعشرين برضاها ولم تكن محرماً لمن يواقعها وضبط متلبساً بالجريمة بأن تكون العقوبة الحبس مدة لا تتجاوز ثلاث سنوات ولا تقل عن ستة أشهر ويحكم بالعقوبة نفسها على المرأة التي رضيت بهذا الفعل، ونص القانون كذلك بالمادة رقم (195) بأن تكون العقوبة على فعل الزنا الحبس الذي لا يتجاوز خمس سنوات ولم يحدد القانون حد أدنى للعقوبة وبذلك يكون المشرع قد ترك للقضاء سلطة تقدير الحد الأدنى لتلك العقوبة، كما قرر المشرع الكويتي في ذات المادة حقوق القضاء في استبدال عقوبة الحبس بالغرامة التي لا تتجاوز ثلاثمائة وخمسة وسبعين ديناراً.

وعليه، فإن المشرع الكويتي حينما قرر تجريم فعل الزنا لم تقتصر العقوبة على الحبس فقط بل ترك للقضاء الكويتي حق استبدال العقوبة بالغرامة، كما أنه لم يخص المرأة بتلك العقوبة دون الرجل حيث حرص المشرع الكويتي على أن تكون نصوص قانون الجزاء عامة ومجردة ولا سيما ما جاد به قانون الجزاء صراحة بأن جعل العقوبة تقع على "كل شخص متزوج- رجلاً كان أو امرأة- اتصل جنسياً بغير زوجته، وهو راض بذلك، وضبط متلبساً بالجريمة".

كما أنه ورعاية من المشرع للأسرة الكويتية فقد جاء بالمادة (197) من قانون الجزاء المشار إليه بأنه من حق الزوج المجني عليه في جريمة الزنا في منع إقامة الدعوى



الجزائية على الزوج الزاني رجلاً كان أو امرأةً بشرط قبول المعاشرة الزوجية كما كانت، فضلاً عن حق الزوج في وقف سير الإجراءات في أي حالة كانت عليها ووقف تنفيذ الحكم النهائي.

وفيما يتعلق بجرائم الشرف، وإيماء إلى ما نصت عليه المادة (153) من قانون الجزاء الكويتي رقم 16 لسنة 1960 بأنه "من فاجأ زوجته حال تلبسها بالزنا، أو فاجأ ابنته أو أمه أو أخته حال تلبسها بمواقعة رجل لها وقتلها في الحال أو قتل من يزني بها أو يواقعها أو قتلها معاً، يعاقب بالحبس مدة لا تتجاوز ثلاث سنوات وبغرامة لا تتجاوز ثلاثة آلاف دينار".

وفي سياق الادعاءات بما تمثله تلك العقوبة على الجاني من عدم مساواة في منح الرجل دون المرأة فإنه ينبغي التوضيح أن هذا العذر المخفف للعقوبة ليس مطلقاً في كافة الأحوال، بل يجب أن يتوافر، إلى جانب أركان القتل العمدي، ثلاث شروط هي:

1- صفة الجاني:

بأن تقع عملية القتل من زوج المرأة الزانية، وقد مد المشرع نطاق التخفيف إلى الأب والأخ والإبن لعله متوافرة بالنسبة إلى كل منهم كما هي متوافرة للزوج في فعل المرأة الزانية من فعل يتعلق بانتهاك عرضهم وشرفهم وما له من أثر جلل في نفوسهم.

2- مفاجأة المرأة الزانية في حالة تلبس بالزنا:

يقصد بذلك أن يكون الزوج أو الأب أو الأخ أو الإبن قد فوجئ بفعل الزنا، ويقصد من هذا أن ما شاهده في الواقع (ارتكاب الزنا) جاء مخالفاً لما كان يعتقد بحفظ المرأة سواء كانت (الزوجة، الأم، الأخت، الابنة) لعرضه، عندئذ تتحقق على التخفيف، وهي الانفعال النفسي الذي تثيره هذه المفاجأة، ويقصد بالتلبس بالزنا هنا مشاهدة المرأة



الزانية في ظروف لا تجعل مجالاً للشك عقلاً في أن الجريمة قد ارتكبت فعلاً، أو على وشك الوقوع، ومقتضى ذلك أن يكون الزوج أو الأب أو الأخ أو الابن قد شاهد حالة التلبس بنفسه، فلا يغني عن ذلك أن يكون غيره هو الذي شاهد تلك الواقعة وأخبره بها أيًا كانت درجة الثقة في صدق أقواله، ويدخل تحديد توافر حالة التلبس في السلطة التقديرية لقاضي الموضوع.

3- ارتكاب القتل في الحال:

حيث اشترط القانون أن يقع القتل في الحال أي في نفس الوقت الذي شوهد فيه واقعة الزنا، فهذا التزام هو الذي يتفق مع حكمة التخفيف، حيث يعتبر القتل حينئذ رد فعل للثورة التي اجتاحت نفسية الزوج أو الأب أو الأخ أو الابن وحدهم، وهم فقط الذين يستفيدون من هذا العذر المخفف للعقوبة دون غيرهم، أما إذا اشترك معه أحد (لم تتوفر فيه صلة القرابة المذكورة أعلاه) في ارتكاب تلك الجريمة فيسأل عن جريمة القتل العمدي.

- وتأسيساً على ما سبق فإن المشرع الكويتي لم يعف مرتكب تلك الجريمة من العقاب بل عاقبه بالحبس لمدة تصل إلى ثلاث سنوات، وبغرامة لا تتجاوز ثلاثة آلاف دينار، حيث أنه قد اعتبر مشاهدة حالة الزنا لما لها من آثار نفسية جسيمة على مرتكب تلك الجريمة كظرف مخفف لعقوبة، وحدد هذا الظرف المخفف بمجموعة من الضمانات تتمثل في مشاهدة ارتكاب الزنا، وألا يكون هناك فاصل زمني بين المشاهدة وارتكاب تلك الجريمة.

وفيما يتعلق بالمعاقبة على جريمة الإجهاض فتجدر الإشارة إلى أن المشرع الكويتي لم يجرم الإجهاض في كافة صورته بل أنه طبقاً لنص المادة رقم (175) من القانون رقم



16 لسنة 1960 بإصدار قانون الجزاء قد تم التنصيص صراحة على أنه لا عقوبة توقع على من أجهض امرأة حاملاً إذا كان لديه الخبرة اللازمة وهو يعتقد بحسن نية أن هذا الفعل ضروري للمحافظة على حياة المرأة الحامل، ويأتي هذا في سياق حرص المشرع الكويتي على الأسرة باعتبارها أحد ركائز المجتمع الأساسية.

وقد ظهر هذا جلياً من خلال نص المادة رقم (9) من دستور دولة الكويت والتي نصت على أن (الأسرة أساس المجتمع قوامها الدين والأخلاق وحب الوطن، يحفظ القانون كيانها ويقوي أوصالها ويحمي في ظلها الأمومة والطفولة)، وتأسيساً على هذا المبدأ الدستوري جاءت المادة رقم 22 من القانون رقم 21 لسنة 2015 في شأن حقوق الطفل لتضمن أن ترعى الحكومة المرأة الحامل من الناحية الصحية والعلاجية خلال كافة مراحل الحمل والمتابعة الطبية اللازمة لها.